

جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا

كلية الدراسات العليا

كلية اللغات - قسم اللغة الانجليزية

ترجمة الصفحات من (١ - ٤٨) من الكتاب المعنون : قوة
الحرية توحيد حقوق الانسان والتنمية للكاتب جين باير جوفر

**The translation of the pages (1-48) from the
book entitled "The Power of Freedom
Uniting HumanRights andDevelopment" by
Jean PirreChauffour**

بحث تكميلي لنيل درجة ماجستير الآداب في الترجمة

اشراف الدكتور

يوسف الطريفي احمد ابو عاقلة

ترجمة الطالب

عبدالمجيد الماحي عبدالله الماحي

٢٠١٦م

اهداء

الي والديّ حفظهم الله ومتعهم
بالصحة و العافية واسرتي
الكبيرة ولكل من وشجعتني.

الشكر والعرفان

الشكر لله أولاً واخيراً، ثم
لأساتذتي الاجلاء، وَاخص بالشكر
الدكتور يوسف الطريف المشرف
علي البحث، ولكل من تفضل
علي بمعلومة، ولمن دفعني للعلم
والمعرفة ...

ب

مقدمة المترجم

ترجمت الصفحات الاولى من هذا الكتاب بدء من المقدمة والشكر والصفحات من ١ وحتى ٤٨. عمل الكاتب جين بايرر جوفر بمنظمات الامم وله تجارب ثرة في الاقتصاد وحقوق الانسان. كان ممثلا لصندوق النقد الدولي عام ٢٠٠٥م عندما بدأ تأليف هذا الكتاب، التحليل واضح ومفصل عن حرية الاقتصاد كحق للإنسان واداة للتنمية. تحدث عن اهمية المؤسسات الديمقراطية لتهيئة الظروف القانونية والثقافية لتحقيق حقوق الانسان. وضح الكاتب الافكار التي تحد من الفقر والتي لاتحد منه. الرابط بين حقوق الانسان و التنمية قوي جداً والانظمة التي تنتهك حقوق الانسان لا حظ لها في التنمية.

من المشاكل التي واجهت المترجم صعوبة بعض التعابير التي اجتهد كثيراً و بمساعدة الشرف في ترجمتها.

Translator Introduction

Jane Barre worked for United Nation organizations and had rich experiences in economy and human rights. He was representing the International Monetary fund when he began writing this book. The writer produced clear analysis and details about economic freedom as human right and development tool. The writer motioned the importance of democratic institutes in building legal and cultural conditions to achieve human rights. The writer urged the idea of human rights is dead and it has not practice benefit for boor. The writer developed the ideas reduce poverty and did not. The interface between human rights and development very important so regimes violet human rights will not develop.

The translator translated the first pages of this book started with the writer dedication and introduction and the pages from 1 to 48. This study clarify the relationship between human rights, development and economy. The writer summaries his book by this paragraph " the evidence is there: without peace, there can be no sustainable development; without development, there can be no lasting peace; and without respect for fundamental freedoms, there can be neither peace nor development.

The difficulty that faced the researcher is the writer style, solved by supervisorhelp.

مستخلص البحث

هذا الكتاب تحليل واضح ومفصل عن حرية الاقتصاد كحق للإنسان واداة للتنمية. تحدث عن اهمية المؤسسات الديمقراطية لتهيئة الظروف القانونية والثقافية لتحقيق حقوق الانسان. وضح الكاتب الافكار التي تحد من الفقر والتي لاتحد منه. الرابط بين حقوق الانسان و التنمية قوي جداً والانظمة التي تنتهك حقوق الانسان لا حظ لها في التنمية.

من المشاكل التي واجهت المترجم صعوبة بعض التعابير التي اجتهد كثيراً و بمساعدة الشرف في ترجمتها.

abstract

This study clarify the relationship between human rights, development and economy. The writer summaries his book by this paragraph " the evidence is there: without peace, there can be no sustainable development; without development, there can be no lasting peace; and without respect for fundamental freedoms, there can be neither peace nor development.

The difficulty that faced the researcher is the writer style, solved by supervisor help.

الفهرس

الموضوع	رقم الصفحة
الاهداء	أ
شكر و عرفان	ب
مقدمة المترجم	ج
Translator Introduction	د
الفهرس	ح
شكر الكاتب	١
مقدمة الكاتب	٢
حقوق الانسان في التنمية	٨
المواد العشر للحق في التنمية	١٠
تفسير	١٥
المحتوي	١٧
الطبيعة القانونية	١٩
الاصول	٢٢
ميثاق الامم المتحدة	٢٢
نبذة تاريخية مختصرة جداً عن التاريخ الغربي لحقوق الانسان	٢٣
الاعلان العالمي لحقوق الانسان	٢٤
موثيق الدولية لحقوق الانسان	٢٥
المفهوم	٢٨
الحقوق الموجبة ضد الحقوق السالبة	٢٨
الحرية الموجبة مقابل الحرية السالبة	٣٣
اصحاب الحقوق مقابل القائمين بالواجبات	٣٥

٣٧	الحقوق الاساسية مقابل الحقوق الغير قابلة للتجزئة
٤٠	الحقوق الاقتصادية مقابل الاحتياجات الاقتصادية
٤٢	الحقوق الاقتصادية مقابل الحقوق الاقتصادية

ح